

PROGRAMA

para la enseñanza del latín

ARREGLADO PARA EL CURSO PREPARATORIO
DE LA ESCUELA «RICAURTE» Y DEL COLEGIO DEL ROSARIO,
POR J. M. RESTREPO-MILLAN (1)

I. Pronunciación.

Valores de las letras.—Se escogerá un trozo de lectura en latín donde figuren todas las letras cuya pronunciación, en todo o en parte, difiera de la castellana; se hará notar a los alumnos cada una de estas diferencias leyendo y haciendo leer cuidadosamente, y después del ejercicio práctico se les hará deducir la respectiva regla de pronunciación.

Acentos.—Por el mismo sistema se hará ver:

Ausencia absoluta de agudos y sobreesdrújulos.

No se marca la tilde.

2. Diferencias idiomáticas fundamentales.

a). *Ausencia de artículo.*

b). *Existencia, significado y usos cardinales de los casos:*

Mediante proposiciones sencillas pero completas, en castellano, demuéstrense los varios oficios que puede desempeñar el sustantivo (hágase figurar en todas un mismo sustantivo en diferente oficio).—Tradúzcanse al latín para mostrar que en esta lengua el sust. cambia de forma para cada oficio o grupo de oficios homogéneos.—Esos cambios son los *casos*.—Repítase el ejercicio con otros sustantivos.—Dense proposiciones castellanas y exíjase indicación del caso que co-

Nom. — Sujeto
Gen. — Compl. posesión
Dat. — Compl. indir.
Ac. — Id. directo

(1) Véase la INTRODUCCION en el número 156 de julio de esta REVISTA.

Abl. — Circunstancial rrespondería a cada sust. en latín.
(Voc. — Para llamar) --Cúidese de no presentar ejemplos de los casos usados de otro modo que en estos oficios cardinales, como serían los complementos de tiempo en acusativo y otros semejantes, los que se dejarán para cuando el concepto del *caso* sea perfectamente familiar a los alumnos.

c). *Ausencia de ciertas preposiciones*, como consecuencia de las funciones de los casos, como *de* con signific. de posesión (Gen.), *a* en el acusativo y en el dativo. --Otras preposiciones subsisten por necesarias, principalmente para definir el sentido del ablativo, que es muy vario.

d). *Amplitud del hipérbaton*. Por medio de ejemplos hágase ver que, denunciando los sustantivos su oficio por su forma o caso, pueden distribuirse en la frase con más libertad y variedad. Háganse las primeras experiencias del análisis que ha de servir para aprender a traducir a primera vista, buscando el sujeto, el verbo y los complementos, sin más guía que el caso de los nombres (V. *Introducción*).—No debe exagerarse el hipérbaton, sin embargo.

e). *Género neutro*. Anúnciese la existencia de este género, *no* fundado en la naturaleza de las cosas, sino en un puro capricho de la lengua.

3. Las cinco declinaciones.

No todos los sustantivos forman sus casos de la misma manera. Agrupando los que los formen de manera semejante se obtienen cinco grupos o *declinaciones*. --Se acostumbra distinguir las por la terminación del Gen. sing.--Terminación de este caso en cada una.

4. Primera declinación.

Tómese una palabra cualquiera, enteramente regular, perteneciente a la primera, y hágasela aparecer en ejem-

plos sucesivos y ordenados, cada vez en un caso distinto, tanto del singular como del plural, de modo que los mismos alumnos vayan descubriendo y ordenando el paradigma de esta declinación.-- Aprendizaje del paradigma.

Ejercicios de traducción del latín al castellano.--Proposiciones completas (V. *Introd.*) pero sencillas; un sólo verbo encada una; verbos en terceras personas, sing. y plur., primera y segunda conjugaciones.--Vocabulario muy variado.--Palabras únicamente regulares.

Temas de traducción del castellano al latín, formados de manera idéntica.

Filiabus, deabus, etc.--Nuevos ejercicios y temas, que acabarán de familiarizar al alumno con la mecánica de la traducción de las proposiciones.--Terceras personas del presente de indicativo, 1.^a y 2.^a conjugaciones, en pasiva.--En lo sucesivo se darán los verbos en ambas voces.

5. Segunda declinación.

Masculinos y femeninos en -US. Ahora el paradigma no será necesario descubrirlo u ordenarlo como en la anterior, por estar los alumnos ya preparados para recibirlo formado, y aprenderlo.

Ejercicios.--Siguen las frases de una sola proposición, pero frecuentemente se verán dos o más sujetos, o dos o más complementos (directos o indirectos), para un mismo verbo.--Multiplíquense los complementos circunstanciales.--Entremézclense palabras de la primera y la segunda.--Terceras personas del pretérito imperfecto, 1.^a y 2.^a conjugaciones.

Temas.--Igual formación que los ejercicios.

Neutros en -UM:

Paradigma.--Los casos iguales de los neutros (Nom., Ac. y Voc.)--Estos en plural son en *-a*.

Ejercicios.--Oraciones con dos verbos para un solo sujeto.

Terceras personas, sing. y plur., futuro imperfecto, *Temas* primera y segunda conj.--Mézclense todos los paradigmas conocidos.

Vocativo de los en -US Nombres propios en *-ius--Deus, que no toman -E.* *chorus, agnus.*--Ejercicios y temas idénticos a los anteriores.

Nombres en -ER.

Paradigmas.

Ejercicios y temas con frases que contengan proposiciones coordinadas y yuxtapuestas, cada verbo con sujeto aparte.--Algunas conjunciones.--No se dejen, sin embargo, las oraciones que ya se hayan practicado en los ejercicios dados anteriormente.

6. Adjetivos de la primera clase (*Bonus, -a, -um; miser, -a, -um.*)

Paradigma.

Ejercicios y temas.--Entremézclense proposiciones sencillas; proposiciones con dos verbos para un sujeto, dos sujetos o dos complementos para un verbo; proposiciones coordinadas y yuxtapuestas.--Sujetos y complementos modificados por adjetivos.--Concordancia del adj. con el sust.; casos en que haya varios sust. en diferente número y de género diferente.

Concordancia

7. Tercera declinación.

a) *Parisílabos* (m., f., n.) Únicamente los regulares: Los de genitivo en *-um* se verán después.

Ejercicios y temas.--Más conjunciones, especialmente de causalidad (*quia, enim, quandoquidem* etc.)--Muchas proposiciones coordinadas de variadas maneras.--Terceras personas, sing. y plur. presente indicativo, tercera y cuarta conjugaciones.

b). *Imparisílabos.*

aa). *Nom. sin s, igual a la raíz (Passer,-is; consul,-is; ren,-is).*

Ejercicios y temas.--Terc. pers. sing. y plur. pret. imperf. indic. tercera y cuarta conj.--Adverbios varios.--Proposiciones ocasionales en indicativo.

bb). *Nom. sin s, raíz alterada (pater,-tris; robur,-oris; nomen,-inis; leo,-onis; imago,-inis; dulcedo,-inis; homo,-inis).*

Ejercicios y temas.--Terceras pers. fut. imperf. terc. y cuarta conj.

cc). *Nom. con s, letra de la raíz (Vas, vasis; os, ossis; mas, maris).*

Ejercicios y temas.--Todo el presente de ind. primera conj., sin pronombres.

dd) *Nom. con s, letra propia del Nom.*

Raíces en labial (*b, p*) — *urbs,-is; stirps,-is.*

Id. en gutural (*g, c*) — *rex,-gis; dux,-cis.*

Id. en dental (*d, t*) — *pes,-dis; virtus,-tis.*

Alteraciones en las raíces (*princeps,-ipis, etc.*)

Ejercicios y temas.--Todo el pres. ind. segunda conj., sin pronombres.

CUADRO SINÓPTICO DE LA TERCERA DECLINACION (V. Apéndice de cuadros sinópticos)

8. Adjetivos de la segunda clase. (Imparisílabos todos, y parisílabos, salvo los doce de tres

Paradigmas. terminaciones: *Acer,-cris,-cre, etc.*)

Ejercicios y temas.--Pret. imperf. indic. primera y segunda conj. sin pron.--Más conjunciones y adverbios.

Los doce adj. parisil. de tres terminaciones, dejados en el anterior.

Ejercicios y temas.--Fut. imperf. ind. primera y segunda conj.

9. Cuarta y quinta declinaciones.

Paradigmas.--Los de la 4.^a y la 5.^a, a la vez.

Ejercicios y temas.--Complíquense un poco más las proposiciones mediante modificativos de los sustantivos y los verbos.--Encadenamiento de tres o más

proposiciones coordinadas y yuxtapuestas en una sola oración.--Pres. indic. tercera y cuarta conj.

10. Comparación en los adjetivos.

Paradigmas.--Solamente comparativos y superlativos regulares.

Ejercicios y temas.--Únicamente comparativo relativo (*amplior quam terra*) y superlativo [absoluto (*via amplissima est.*)--Supresión del *quam.*—Naturalmente las oraciones pueden alargarse un poco más.—Pret. imperf. tercera y cuarta conj.

Irregularidades y particularidades.—(*Facillimus; pulcherrimus;--melior, optimus, etc.*)—No se hagan ver las irregularidades raras, como *imus, etc.*, que se dejarán para después.

Ejercicios y temas.—Semejantes a los anteriores.

Otros usos de los grados de comparación.--Superlativo relativo (*ducum praestantissimus*) y comparativo absoluto (*via amplior est.*)

Ejercicios y temas.--Superl. relat. con genitivo; con acusativo precedido de *inter*; con ablativo precedido de *ex.*--Particularidades de concordancia. (*Indus omnium fluminum maximus* o *maximum*).--Futuro imperf. indic. tercera y cuarta conj.

11. Demostrativos.--*Hic; iste; ille; is; idem; ipse.*

Paradigmas.

Ejercicios y temas.--Ejercítense mucho en todos los casos. Repátese mucho la comparación de los adjet., y la supresión del *quam.*

12. Relativo.

Paradigma.--*Qui, quae, quod.*

Ejercicios y temas.--Entran frases de relativo, y por tanto los periodos u oraciones pueden hacerse complicados, semejantes a la prosa continuada.--Presente y pret. imperf. del verbo *sum.*—Hincapié sobre *cujus* y *quorum.*

13. Pronombres personales.

Paradigmas.—*Ego, tu, is*, y sus plurales.

Ejercicios y temas.—Diferencias entre *nostrum* y *nostrum*, y entre *vestrum* y *vestrum*.—Trocitos más largos en los ejercicios, pero *sin* proposiciones subordinadas; todas yuxtapuestas, coordinadas y relativas.—Fut. imperf. de *sum*.

14. Determinativos comunes.—*Alius, alter, neuter* etc. pero no *uter*.

Ejercicios y temas.—Pret. perf. ind. de *sum*.—Repetición de *alius* y de *alter* en el mismo caso en una misma proposición (*alter laborat, alter ludit*.—Repetición de los mismos en casos distintos (*alter alterum laudat*).—Diferencia entre *alius* y *alter*.

Ejercicios y temas.—Continuación de lo anterior y además, particularidades de concordancia con *neuter*, y con *alius* o *alter*.

15. Interrogativos y derivados suyos.—*Quis; uter; quisquis*, etc.

Ejercicios y temas.—Proposiciones interrogativas directas, *únicamente*.—Contrastes entre el relativo y el interrogativo.

16. Numerales.—Declinación de *unus, duo* y *tres*.—Lista de los numerales.—Ordinales.—Distributivos.—Ejercicios y temas.—Particularidades de concordancia con *millia*.**17. Teoría del verbo latino.**—Dado un cierto número de proposiciones castellanas completas y provistas de complementos abundantes y variados, hágase ver que cada una de ellas puede analizarse en dos elementos últimos, irreductibles y fundamentales, que son: aquello de que se habla (SUJETO), y aquello que se dice o se predica del sujeto (ATRIBUTO).—Tanto el uno como el otro pueden estar expresados por una sola palabra (*leo*), pero comunemente muchas son las palabras que concurren a

expresarlos, cada uno aparte.—De todas maneras, hay en cada uno un concepto expreso o tácito, que es como el núcleo a cuyo rededor se agrupan los demás, que no hacen otra cosa que explicar, aclarar o adornar el principal.—En el sujeto la palabra esencial es un sustantivo, en el atributo la palabra esencial se llama *verbo*.—Hágase ver la importancia capital del verbo en los atributos de cada una de las proposiciones que se ofrecerán como ejemplo, *en castellano*.—Sobre los mismos ejemplos demuéstrese cómo el atributo puede ser predicado por el verbo con arreglo a varias circunstancias, manifestadas por las diversas formas que el verbo adopta o sufre, así: 1.º En general el sujeto obra o padece acción (*Voz Activa* y *Voz Pasiva*); resáltese la diferencia entre la voz pasiva latina y la perífrasis castellana (*amatur--es amado*). 2.º En cualquiera de las dos voces el atributo se enuncia independiente y sencillamente, o haciéndolo depender de otro atributo o proposición anterior (MODOS), y en cada caso hay dos matices: el atributo independiente es una afirmación categórica (INDICATIVO) o un mandato absoluto (IMPERATIVO), el atributo dependiente depende de un acto de la voluntad humana (SUBJUNTIVO) o de un acto del entendimiento (INFINITIVO). 3.º En cualquiera de los modos el atributo se desarrolla, o se dice que se desarrolla, necesariamente en un momento o época determinada (TIEMPO); sólo hay tres momentos o épocas fundamentales: *pasado, presente* y *futuro*, pero en cualquiera de ellas el atributo puede estar en distinto período de desarrollo (TIEMPOS IMPERFECTOS y TIEMPOS PERFECTOS), pues, o bien está desarrollándose (IMPERFECTOS), o bien, ya está terminado (PERFECTOS). Muéstrese cada uno de estos dos matices en cada uno de los momentos fundamentales: *Presente*; imperfecto: *leo (lego)* (ahora estoy leyendo, ahora tengo la costumbre de leer, y no he

terminado o no he dejado la costumbre); perfecto: *he leído (legi)* (ahora acabo de leer, ahora dejo la costumbre).--*Pasado*; imperfecto: *leía (legebam)* (entonces estaba leyendo o tenía la costumbre de leer); perfecto: *había leído (legeram)* (ya estaba terminada mi lectura o había yo dejado la costumbre).--*Futuro*; imperfecto: *leeré (legam)* (leeré, tendré la costumbre de leer); perfecto: *habré leído (legero)* (habré terminado la lectura o habré dejado la costumbre). SÉPASE QUE LOS EJEMPLOS DE DONDE SE DEDUCIRÁN LAS EXPLICACIONES SERÁN CASTELLANOS, PERO A MEDIDA QUE SE VAYA DANDO LA EXPLICACIÓN, SE IRÁN TRADUCIENDO, DE MODO QUE LOS ALUMNOS VEAN LOS TIEMPOS LATINOS SIMPLES.—Dadas las explicaciones, pónganse ejemplos y pídase a los alumnos que analicen el tiempo y la clase de tiempo de cada verbo. 4.º Dentro de cada tiempo existe el número y la persona.

CUADRO SINOPTICO DE LOS MODOS
CUADRO SINOPTICO DE LOS TIEMPOS

- 18. Primera conjugación.**--Voz activa.--Paradigma.--Para los ejercicios y temas, atiéndase al parágrafo que sigue.
- 19. Proposición subjuntiva.**--Subordinantes volitivos y de temor únicamente. Anunciativos *ut* y *ne*.--Relación de coexistencia o posterioridad, y de anterioridad.
- Ejercicios y temas muy abundantes.*--Proposición subordinada, mezclada con todas las demás que ya se han ejercitado.—Trocitos más continuos de lectura y traducción.—En lo posible, verbos de la primera conj. —*Nada de infinitivo.*
- 20. Segunda conjugación.**--Voz activa.--Paradigma.--Ejerc. y temas con arreglo al sigte.
- 21. Proposición subjuntiva.**--Subordinantes de prohibición y obstáculo.--Anunciativos *quominus* y *quin*.

Ejercicios y temas.--Mézclense verbos de la primera y la segunda, pero más de ésta.--Trozos continuos, como en las anteriores.

- 22. Tercera conjugación.**--Voz activa.--Paradigma.
- 23. Proposición infinitiva.**--La introducen verbos que signif. conocimiento o expresión de pensamiento.--No lleva anunciativo ninguno.--Sujeto en acusativo. El tiempo de su verbo, si indica algo anterior al subordinante, es pretér. perf.; si algo coexistente, es presente, y si algo posterior, es un futuro. (No se estudie por el momento nada más al respecto).
- Ejercicios y temas muy copiosos.*--Trocitos continuos.--Encadenamientos de varias proposiciones de diversas clases, como v. g., una subordinante, una subjuntiva dependiente de ella y subordinante de una infinitiva, etc.—No se omitan de cuando en cuando proposiciones relativas.
- 24. Cuarta conjugación.**--Voz activa.--Paradigma.
- 25. Proposición interrogativa indirecta.**--Proposición final.

Ejercicios y temas.--Como los anteriores.--En general, se introducirán proposiciones con verbo en subjuntivo, no comprendidas en las ya estudiadas, como las ocasionales, etc., pero sin ahondar nada en su teoría; al respecto se explicará simplemente: En las interrogativas indirectas, el subjuntivo se debe a la duda; en las finales, a la intención envuelta en el sentido de la oración; en las demás, a la inseguridad de quien afirma una cosa ateniéndose a la opinión ajena tácita.--La construcción no tiene nada que explicar.

- 26. Voz Pasiva.**--Paradigmas de las cuatro conjugaciones en voz pasiva, salvo derivados verbales.

Ejercicios y temas.--Frases y períodos largos con verbos

en ambas voces, principalmente en la pasiva, y proposiciones de todo género.

27. Derivados verbales.

a) *Gerundio*.—El infinitivo como sustantivo.—El gerundio completa su declinación. (Todo se explicará sobre ejemplos, como hasta ahora se ha practicado).—CUADRO SINÓPTICO.

b) *Supino*.—El supino en vez de una proposición final.—*Ejercicios y temas*. El supino pasivo.

c) *Participios*.—Formación.—Declinación. — CUADRO SINÓPTICO.

Ejercicios y temas.—Abundante uso de los participios en todas sus funciones: como simples adjetivos, para resolver proposiciones, etc.

Al llegar aquí se encuentran los estudiantes equipados con un conocimiento suficiente de la oración latina y sus elementos principales en general, para emprender el trabajo formal que los haya de hacer diestros en traducir del latín al castellano, o mejor dicho, en entender el latín a la lectura, que es uno de los propósitos de la enseñanza de esta lengua, como quedó dicho en la Introducción. En realidad, sólo les falta conocer, aparte de una abundante cantidad de vocabulario, los verbos irregulares y los defectivos, y las pocas preposiciones, conjunciones y adverbios, que no haya habido ocasión de aprender en los ejercicios hasta ahora hechos; pero todo y el tesoro de vocabulario necesario, son cosas que se van aprendiendo más fácilmente y con mayor provecho, a medida que se vayan presentando en los trozos de traducción, que no en la Gramática o en áridas listas. Por eso, paréceme que las lecciones de este punto en adelante no han de ser otra cosa que trozos fáciles de los mejores autores, leídos y analizados minuciosamente así, se estará repasando continuamente la materia aprendida, con la ventaja de que no presentándola este repaso en la forma ordenada en que ha sido estudiada, la grabará más distintamente en la memoria de los alumnos.

A continuación doy un modelo corto de lo que serán tales lecciones:

«M. T. C. Terentiae suae S. P. D.

«Si vales, bene est; ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissime. Nam mihi et scriptum et munitatum est te in febrim subito incidisse. Quod celeriter me fecisti de Caesaris litteris certiore, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies ut sciam. Cura ut valeas. Vale.»

Para traducir, hágase que los alumnos averigüen, como lo han acostumbrado en los ejercicios, el número de proposiciones que hay en cada período, por el número de verbos, y luégo de qué clase es cada una de ellas (independientes; principal y relativa; subordinante y subordinada), lo cual sabrán por el modo del verbo y el anunciativo, si alguno lleva la proposición, y por el relativo, cuando sea el caso. En seguida podrán ordenarlas convenientemente, a saber: subordinante con su subordinada o sus subordinadas; principal y relativa, etc. Una vez ordenadas, descompondrán cada una en sus elementos: sujeto con sus modificativos, verbo con los suyos, complemento con los suyos, en este orden: directo, indirecto y circunstanciales.

(Concluirá)

A SAN IGNACIO DE LOYOLA

(En el cuarto centenario de su herida y conversión).

(En uno de los volúmenes anteriores de esta REVISTA (1), estudió Ciro Molina Garcés las diversas tentativas, sin éxito satisfactorio, que se han hecho en España y en Colombia, para adaptar el verso exámetro a la poesía castellana, y le otorga la palma—creemos que con justicia—al canto *A Popayán*, de Guillermo Valencia. Ahora, José Joaquín Casas acaba de hacer el nuevo ensayo que, debidamente agradecidos al ilustre autor, insertamos en seguida.

(1) Tomo x, págs. 182, 205.